



Sunday March 29, (03/16), 2026

Fifth Sunday of Lent – St Mary of Egypt

الأحد الخامس من الصوم الأربعيني المقدس – تذكار القديسة مريم المصرية

الشهيد ساينوس المصري وابينا البار خريستودولس

Martyr **Sabinas** of Hermopolis, Venerable **Christodulus**, wonderworker of Patmos

Matins Eothina 9 John 20: 19-31 *Epistle: Hebrews 9: 11-14 Gospel: Mark 10: 32-45

www.peterpaulchurch.org www.OrthodoxChoir.org



طروبارية القيامة (اللحن الاول) (Resurrection Troparia Tone 1

ان الحجرَ لَمَّا حُتِمَ من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث ايها المخلص. مانحا العالم الحياة. لأجل ذلك قوات السموات هتفوا اليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك ايها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك.

While the stone was sealed by the Jews, and the Soldiers were guarding Thy most pure body. Thou didst arise on the third day O'Savior, granting life to the world. For which cause the Heavenly Powers, cried aloud unto Thee O giver of life. Glory to Thy resurrection O Christ. Glory to thy kingdom. Glory to Thy providence O Thou who alone art the Lover of Mankind.

طروبارية للبارة مريم المصرية (اللحن الثامن) (Troparion for St. Mary of Egypt (Tone 8)

بِكَ حُفِظَ التمثالُ باحتراسٍ وثيق أيتها الأم البارة مريم. لأنك حملتِ الصليبَ فتبعتِ المسيح، وعملتِ وعلمتِ أن يُتغاضى عن الجسدِ لأنه يزول. ويُهتَم بأُمور النفس الغير المائتة. فلذلك أيتها البارة تبتهجُ روحك مع الملائكة.

The image of God was truly preserved in you, mother, for you took up the Cross and followed Christ. By so doing, you taught us to disregard the flesh, for it passes away, but to care instead for the soul, since it is immortal. Therefore, your spirit, holy mother Mary, Rejoices with the angels!

طروبارية القديس شفيح الكنيسة من صفحة ٣

قنداق من الأحد الاول الى الأحد الخامس من الصوم الكبير (باللحن الثامن)

إني انا مدينتك يا والدة الاله. اكتب لك رايات الغلبة، يا جندية محامية. وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد. لكن بما ان لك العزة التي لا تحارب. أعتقيني من صنوف الشدائد. حتى اصرخ اليك: افرحي يا عروسا لا عروس لها.

To you, Theotokos, invincible Defender, having been delivered from peril, I, your city, dedicate the victory festival as a thank offering. In your irresistible might, keep me safe from all trials, that I may call out to you: "Hail, unwedded bride!"

بدل بواجب الاستيهال. (في قداس باسيلوس اللحن الثامن)

ان البرايا باسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة واجناس البشر اليك يمجدون. ايها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق، فخر البتولية مريم. التي منها تجسد الاله وصار طفلا وهو الهنا قبل الدهور.

اللحن الخامس:

لأنه صنع مستودعك عرشا وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجدك.

Make your vows to the Lord our God and perform them.

Verse: God is known in Judah; his name is great in Israel.

The reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews 9:11-14.

BRETHREN, when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation) he entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but his own blood, thus securing an eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God.

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark

10:32-45

At that time, Jesus taking the twelve again, he began to tell them what was to happen to him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise." And James and John, the sons of Zebedee, came forward to him, and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." And he said to them, "What do you want me to do for you?" And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory." But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?" And they said to him, "We are able." And Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared." And when the ten heard it, they began to be indignant of James and John. And Jesus called them to him and said to them, "You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be slave of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

صلوا ووافوا الرب الهنا

الله معروف في يهوذا

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين

9:11-14

يا أخوه، انَّ المسيحَ إذ قد جاءَ رئيسَ كهنةٍ للخيراتِ المُستقبلة فبمَسكِ أعظم وأكمل غير مصنوع بأيدي أي ليس من هذه الخليفة. وليس يَدَمُ ثيوسٍ وعُجولٍ، بل يَدَمُ نَفْسِهِ، دَخَلَ الأقداسِ مَرَّةً وَاحِدَةً، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ ثِيْرَانِ وَثِيوسٍ وَرَمَادُ عَجَلَةٍ يَرشُ عَلَى الْمُتَجَسِّبِينَ فَيَقْدُسُّهُمْ إِلَى ظَهَارَةِ الْجَسَدِ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يَكُونُ دَمُ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِالرُّوحِ الأزلي قَرَّبَ نَفْسَهُ لِلَّهِ بِلا عَيْبٍ، يُظهِرُ صَمَائِرَكُمْ مِنَ الأَعْمَالِ المَيِّتَةِ لِتَعْبُدُوا اللَّهَ الْحَيَّ.

فصل شريف من بشارة القديس مرقس 10: 32-45

في ذلك الزمان أخذ يسوع تلاميذه الإثني عشر أيضاً وابتدأ يقول لهم عمّا سيحدث لهم: ها نحن صاعدون إلى اورشليم، وابن الإنسان يسلم إلى رؤساء الكهنة والكتبة، فيخكمون عليه بالموت، ويسلمونه إلى الأمم، فيهدأون به ويجلدونه ويتفلون عليه ويفتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم. وتقدم إليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين: يا معلم، نريد أن تفعل لنا كل ما طلبنا. فقال لهم: ماذا تريدان أن أفعل لكمما فقالا له: أعطنا أن نجلس واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في مجدك. فقال لهم يسوع: لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن تشربا الكأس التي أشربها أنا، وأن تصطبعا بالصبغة التي أضطبع بها أنا؟ فقالا له: نستطيع. فقال لهم يسوع: أمّا الكأس التي أشربها أنا فتشربانها، وبالصبغة التي أضطبع بها أنا تصطبعان. وأمّا الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد لهم. ولما سمع العشرة ابتدأوا يغطاؤون من أجل يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم: أنتم تعلمون أن الذين يحسبون رؤساء الأمم يسودونهم، وأن عظماءهم يتسلطون عليهم. فلا يكون هكذا فيكم. بل من أراد أن يصير فيكم عظيماً، يكون لكم خادماً، ومن أراد أن يصير فيكم أولاً، يكون للجميع عبداً. لأن ابن الإنسان أيضاً لم يات ليخدم بل ليخدم وليبذل نفسه فدية عن كثيرين.

طروبارية القديس جاورجيوس اللابس الظفر باللحن الرابع 4 Saint George Troparion Tone 4

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن الملوك مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا.

As a liberator and deliverer of captives, and protector of the poor and needy; as a healing physician of the infirm, and champion of kings; O triumphant and Great Martyr George; intercede with Christ our God for the salvation of our souls.

طروبارية القديس استفانوس - TONE 4 The Protomartyr and Archdeacon Stephen-

تَتَوَجَّحُ رَأْسُكَ بِأَكَالِيلِ الْمُلُوكِ بِفَضْلِ احْتِمَالِكَ الْعَذَابِ وَالْجِهَادَاتِ، مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ الرَّبِّ. أَوَّلَ الشَّهَدَاءِ، إِذْ وَبَّخْتَ الْيَهُودَ، قَدْ أَبْصَرْتَ الْمُخَلَّصَ، عَنْ مِيَامِنِ الْآبِ. إِلَيْهِ تَوَسَّلْ دَوْمًا، مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.

For the sufferings which thou didst endure for Christ God, thy head, hath been crowned with a royal diadem, O Stephen, first among them that have suffered; for, having denounced the insanity of the Jews, thou didst behold thy Savior at the right hand of the Father. Him do thou therefore entreat in behalf of our souls

طروبارية البشارة (باللحن الرابع) Troparion of the Annunciation

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول / وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنئ نحن معه نحو والدة الإله صارخين، السلام عليك يا ممثلة نعمة الرب معك.

Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Rejoice, O full of grace!

The Lord is with thee.

طروبارية القديس يعقوب أخو الرب (باللحن الرابع) Saint James Brother of The Lord Tone 4.

بما أنك تلميذ للرب تقبلت الإنجيل ايها الصديق. وبما أنك شهيد فانت غير مردود. وبما أنك أخ للإله فلك الدالة. وبما أنك رئيس كهنة فلك الشفاعة. فابتهل الى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا

As the Lord's disciple you received the Gospel, O Just one; / as a martyr you have unfailing courage; / as the Brother of the Lord, you have boldness; / as a hierarch, you are able to intercede. / Entreat Christ God that our souls may be saved.

طروبارية ينبوع الحياة - Tone 4 Life Giving Spring – Tone 4

أَنْتِ الْيُنْبُوعُ الْمَتَدَفِّقُ عَلَى الدَّوَامِ، بِالْإِحْسَانَاتِ الَّتِي لَا يَصْفُهَا كَلَامٌ، فَابْتَهِلِ إِلَيْكَ أَنْ تَنْجِنِي بِرُضَاكِ يَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَيْهَا اللَّهُ، لَكِي أَصْرُخُ بِالْقَلْبِ لَكَ وَالشَّفَاهُ. أَيَا مَاءِ الْخَلَاصِ أَفْرَحِي وَتَهْلِي.

طروبارية القديسين بطرس وبولص باللحن الرابع

أيها المتقدمان في كراسي الرسل / ومعلما المسكونة، / تشفعا الى سيد الكل / أن يمنح السلامة للمسكونة، / ولنفسنا الرحمة العظمى.